

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Boże Zastępów,* odnów nas i rozjaśnij swoje oblicze,** A będziemy zbawieni! <sup>1)2)</sup>                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Boże Zastępów! Odnów nas! Rozjaśnij swoje oblicze, A będziemy zbawieni!                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ty przeniosłeś winorośl z Egiptu; wygnałeś pogan, a ją zasadziłeś.                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | O Boże zastępów; przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Boże zastępów, nawróć nas i okaż oblicze twoje, a będziemy zbawieni!                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Boże Zastępów, odnów nas i rozjaśnij swe oblicze, abyśmy doznali zbawienia.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Boże Zastępów, spraw nam odnowę, Rozjaśnij oblicze swoje, a będziemy zbawieni!                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Boże Zastępów, odnów nas i ukaż pogodne oblicze, abyśmy doznali wybawienia!                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Odnów nas, Boże Zastępów, i rozjaśnij nad nami swoje oblicze, abyśmy byli zbawieni.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe Zastępów, odnów nas, rozjaśnij swoje oblicze, a będziemy wybawieni!                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В горю ти мене прикликав, і Я тебе визволив. Я тебе почув в скритому місці бурі, Я тебе випробував при воді нарікання. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Panie Zastępów, wskrześ nas; rozświeć Twoje oblicze, a będziemy zbawieni.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ty przeniosłeś winorośl z Egiptu. Wypędzałeś narody, żeby ją zasadzić.                                                 |

<sup>1)</sup> Wyrażenie: Boże Zastępów (w. 8 i 15), hl 2.

<sup>2)</sup> rozjaśnij swoje oblicze, הָאֵלֹהִים יִפְתָּח, idiom: okaż nam przychylność (zob. <x>40 6:25</x>; <x>230 4:7</x>;<x>230 31:17</x>;<x>230 44:4</x>;<x>230 67:2</x>;<x>230 80:15</x>;<x>230 89:16</x>; <x>250 8:1</x>; <x>340 9:17</x>).